



ISSN: 2007-6975

Volumen 15, número 2, 2019

Percepciones y realidades en el uso de los cognados y falsos cognados en el aprendizaje de idiomas

Socorro Montaña Rodríguez¹

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo principal identificar en qué medida los cognados facilitan el aprendizaje de español en tres estudiantes de intercambio provenientes de Brasil, Polonia e Italia. Este trabajo reporta los resultados de un ejercicio de análisis del error y la opinión de las alumnas con respecto al uso de los cognados en idiomas provenientes de la familia indoeuropea. El estudio tuvo el propósito de difundir la enseñanza de los cognados y falsos cognados en el salón de clases entre los profesores de idiomas que enseñan una lengua extranjera proveniente de la familia indoeuropea.

Palabras clave: *cognados, falsos cognados, enseñanza de lenguas extranjeras, aprendizaje de lenguas.*

Perceptions and realities in the use of cognates and false cognates in language learning

Abstract

In this article we focus on the perceptions and realities in the use of cognates and false cognates in language learning. Its main objective is to identify to what extent cognates facilitate the learning of Spanish in three students from Brazil, Poland and Italy. This paper is based on an error analysis exercise written by the students and their opinions on the use of cognates in Spanish learning. The study aims to promote the teaching of cognates and false cognates in the classroom among language teachers who teach a language from the Indo-European family.

Key words: *Cognates, false cognates, foreign language teaching, language learning.*

Introducción

De acuerdo con Izquierdo, los cognados son “unidades léxicas del mismo origen, semejantes tanto desde el punto de vista semántico (significado) como de la forma (significante) en las dos lenguas” (2004, p. 207). Podemos encontrar numerosos ejemplos de ellos en forma cotidiana, como los pares de palabras en español e inglés, *color-color*, *variable-variable*, *noble-noble*; los cuales son tan solo algunos de los más de 20,000 cognados que se estima existen entre estas lenguas (Nash,1993). En contraste, un falso cognado o falso amigo, el cual consiste en una palabra similar en su forma, pero con significado distinto en uno y otro idioma, se estima que existen más de 2500 en esta categoría de falsos cognados (Prado, 1996); por ejemplo, entre estos idiomas encontramos: *lectura≠lecture*, que la voz inglesa significa ‘conferencia’; *fabrica≠fabric*, en inglés significa ‘tela’; *éxito≠exit*, cuyo significado es ‘salida’ y no éxito como en español, entre muchos otros.

Es un hecho que la difusión del uso de los cognados para el aprendizaje se ha extendido en los últimos 10 años, y es cada vez más común encontrar estudios sobre los cognados en otros idiomas, sin embargo, esta información se basa en su mayoría en los errores, la confusión que causan los cognados, la interferencia con la lengua materna, dejando a un lado dos cuestiones importantes: la relevancia que tiene el origen de los idiomas cuando pertenecen a una misma familia y enseñar la pronunciación particular de estos idiomas sobre todo cuando se utilizan los cognados para el aprendizaje de un idioma extranjero.

La pregunta de investigación de este trabajo es ¿En qué medida los cognados facilitan el aprendizaje de español en alumnas hablantes de portugués, polaco e italiano? En su primera parte, este trabajo se basa en un análisis del error en idiomas provenientes de la familia indoeuropea y tiene como objetivo difundir en el salón de clases el uso de los cognados, para los profesores de idiomas que enseñan una lengua extranjera proveniente de la familia indoeuropea. Es un estudio descriptivo, el cual se limita a describir el fenómeno estudiado (Hernández, Fernández y Baptista, 2014).

Antecedentes

Autores, como Yue-Wen (2012), explican que para los taiwaneses los falsos amigos español-inglés son una de las interferencias en el proceso de aprendizaje del español, la autora se centra en los falsos amigos y proporciona algunas soluciones para enfrentar los problemas. Fernández (2015), por otro lado, proporciona mecanismos para la comprensión mutua en la segunda lengua en este

caso la lengua oficial euskara en el País Vasco, en el cual se analizaron las estrategias discursivas verbales como no verbales que empleó la profesora para facilitar la comprensión del alumnado.

Los experimentos de Tyler (2002) para establecer hasta qué punto los cognados inciden positivamente en los estudiantes de inglés en la escritura, son valiosos para determinar la conveniencia de usarlos en la clase en forma dirigida. Por otro lado, estudios como el de Friel y Kenisson (2001) son relevantes considerarlos ya que los investigadores tomaron 563 sustantivos en alemán e inglés con el propósito de identificar los cognados, falsos cognados y los que no pertenecían a ninguna de esas categorías, de los cuales encontraron 112 cognados y 94 falsos cognados en su estudio. Lo que nos indica una gran cantidad de similitudes en ambos idiomas ya que el 19.8% de esas palabras eran cognados, sin embargo, no podemos dejar a un lado que el 16.6% eran falsos cognados en inglés y alemán. Además, también investigaron las diferencias en dos grupos, uno control y otro experimental; a un grupo se les enseñaba la pronunciación de las palabras y al otro no. Se encontró que al grupo que se le enseñaba la pronunciación presentaban mayor facilidad al procesar, traducir las palabras y entenderlas, en comparación con el grupo control al que no se le proporcionó la pronunciación.

Dijkstra (2003), en su estudio sobre el léxico multilingüe, señala que las personas bilingües o multilingües no encuentran problemas para extraer las palabras adecuadas de las bases de datos de su léxico mental; es decir, su fluidez en el segundo o tercer idiomas no se ve afectada por las similitudes de los distintos idiomas que manejan.

Basados en los estudios antes mencionados encontramos que todavía existen fuertes percepciones sobre la interferencia de un idioma al otro, sin pensar que es todo lo contrario, ya que, al encontrar las similitudes, el estudiante del segundo idioma puede hacer las conexiones necesarias al construir significado. Duran (2004) encontró que la referencia contextual es muy relevante en el momento de procesar nueva información y que este proceso es mucho más eficiente cuando los estudiantes tienen la oportunidad de recurrir a la información previa que cuando no.

Estudios como el de Ramírez y Ramos (2019), en su análisis con el alemán y español, o el de Mendoza y Varela (2017), quienes abordan el reconocimiento de los falsos cognados a través del enfoque léxico en angloparlantes, o el del mismo Melo (2015) en su análisis del portugués y español quien se centra en el análisis contrastivo del español – portugués para estudiantes brasileños.

El estudio

A continuación, presentaremos las opiniones de tres estudiantes de nacionalidad polaca, italiana, y portuguesa quienes estudiaron español en México, el curso consistió en 64 horas clase, por un período de 16 semanas. El curso se estructuró con base al uso de material auténtico y se dividió por áreas: conversación, lectura de comprensión, vocabulario (cognados) escritura y gramática. Al final del curso se les aplicó un examen de 100 reactivos de cuatro áreas: (1) lectura de comprensión (2) escritura, (3) vocabulario y (4) preguntas de opinión abiertas. Este trabajo se centra en los resultados de las alumnas en las áreas de preguntas abiertas relacionadas con los cognados y escritura, en el examen. A continuación, se describen las partes del proyecto y sus resultados.

Sección de escritura

El ejercicio consistió en escribir una carta al club Rotario con los siguientes puntos, agradecimiento, antecedentes familiares, hobbies, la ciudad de Mexicali, vacaciones y clima. Para evaluar sus trabajos se utilizó una rúbrica preparada que mide el nivel de aprendizaje en cuatro rangos del 1 al 4 siendo 1 considerado como el nivel más bajo escaso, (2) medio, (3) muy bueno y (4) excelente. Se evaluó el contenido, aspectos formales, exposición de ideas y las cuestiones que debería e incluir en las instrucciones. Para este análisis se adoptó el análisis de errores de Corder (1967), quien establece cuatro pasos a seguir:

- 1) Identificación del error
- 2) Descripción y clasificación del error
- 3) Explicación del error
- 4) Valoración de la importancia del error

Este procedimiento es básico para el estudio del error y se ha adaptado, modificado y ampliado a través del tiempo por un sin número de investigadores, pero su base de análisis sigue siendo válida en el estudio del error en la actualidad.

Tabla 1.
Evaluación del nivel de escritura de las alumnas extranjeras.

Estudiante	Palabras en texto	Enfoque o idea principal	Aspectos formales (ortografía, puntuación)	Exposición de ideas (coherencia, cohesión)	Elementos gramaticales	Total por estudiante
Brasileña	194	4	3	4	2	13
Polaca	143	3	3	4	2	12
Italiana	112	4	3	4	3	14
Total		11	9	12	7	

Los resultados obtenidos nos muestran que las tres estudiantes cometieron errores gramaticales y de redacción, sin embargo la estudiante brasileña obtuvo puntajes más altos en alguna áreas, tales como la exposición de ideas y la claridad en la redacción de la idea principal, mientras que la alumna polaca fue la que obtuvo más errores gramaticales de concordancia de género y uno morfológico. A continuación, presentamos algunos ejemplos de cada estudiante.

I. Estudiante polaca

La ciudad no es muy bonito pero diferente de todo que yo visto en mi vida.

En esta oración, se observan dos errores gramaticales o sintácticos, uno en el uso de la coma, y una elipsis, procederemos a analizar cada uno de ellos.

1. Falta de concordancia de género entre el adjetivo en función de atributo y el sujeto; al calificar 'ciudad', sustantivo femenino, utiliza el morfema "o" en lugar de "a".
2. Sujeto morfológico: la omisión de "lo" omitido es el sujeto de la oración, es un sustantivador de la oración subordinada utilizada como pronombre modificando a las oración relativa.
3. Uso de la coma. En el ejemplo, "La ciudad no es muy bonito", encontramos en la proposición adjetiva explicativa la omisión de la coma para unir ambas proposiciones.
4. Utiliza una elipsis en "pero diferente de todo" omitiendo el verbo "es diferente de todo".

II. Estudiante italiana

Aquí me siento bien, en esta ciudad y con todos las personas y amigos que conosi y soy muy feliz.

Así mismo la estudiante italiana presenta problemas de carácter sintáctico: un error en la coordinación copulativa, otro de puntuación y uno de ortografía.

1. Uso de la coma, se escribe una coma para aislar el vocativo, (llamar o invocar a una persona o cosa) del resto de la oración. Ejemplo: “Aquí”, se omitió la coma.
2. Error en la coordinación copulativa: No podemos unir, con la conjunción copulativa “y, soy *muy feliz*”, ya que debe darse de elementos de la misma categoría, sean sustantivos, adjetivos, adverbios u oraciones, la frase correcta sería: “Me siento bien y soy muy feliz”
3. La palabra ‘conosi’, es una palabra aguda con acento en la última sílaba y se escribe con ‘c’ no con ‘s’.

III. Estudiante brasileña

Vivimos en la ciudad de Mexicali pero es similar de mi ciudad y me gusta.

Encontramos dos errores gramaticales y un error de puntuación.

1. Error de régimen verbal erróneo: “*similar a*” y no “*similar de*”.
2. Uso incorrecto del adverbio adversativo ‘pero’ regida por el verbo subordinado
3. Falta de uso de la coma en la oración, “*Vivimos en la ciudad de Mexicali, es similar a mi ciudad y me gusta*”.

Como podemos observar, las tres estudiantes, italiana, brasileña e italiana tuvieron errores gramaticales o de redacción. Esto es un resultado muy interesante ya que la aproximación inicial de este estudio planteaba que los idiomas en cuanto más cercanos se encuentren en sus orígenes, el proceso de aprendizaje se relacionaría más fácilmente con su propio idioma y, por ende, el proceso de escritura presentaría un dominio de mayor precisión y expresión, sin embargo, como podemos observar en los análisis anteriores esto no necesariamente es así, ya que las alumnas a pesar de las diferencias gramaticales en sus idioma presentan errores similares en sus escritos.

La Figura 1 muestra las diferentes ramas de los idiomas indoeuropeos. Podemos apreciar la clara influencia del latín en el portugués, español e italiano, y del lado opuesto la influencia de eslavo occidental que nos lleva al polaco.

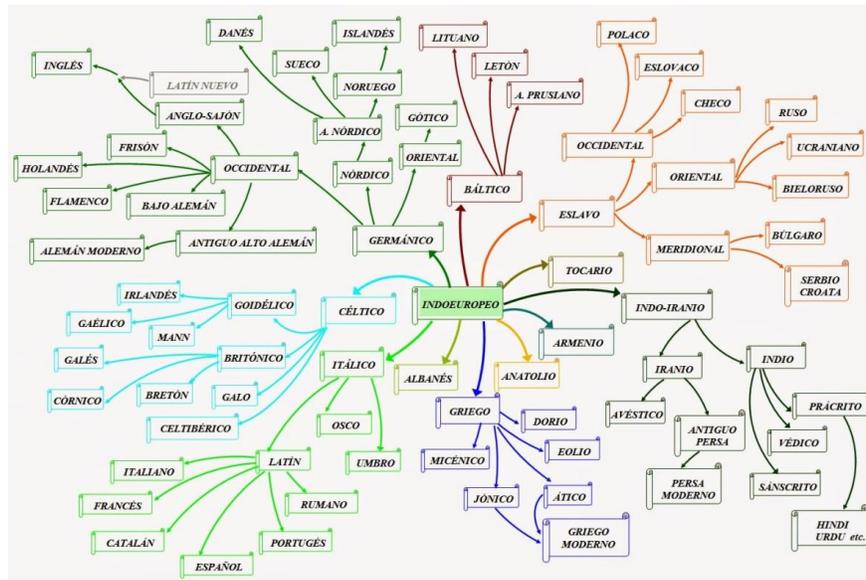


Figura 1. Esquema de las derivaciones de las diferentes lenguas pertenecientes a la familia indoeuropea. Información tomada de: Historia de las Civilizaciones. Copyright ©2017. Recuperado de: <http://www.historiadelascivilizaciones.com/2014/03/familia-de-lenguas-indoeuropeas-esquema.html>

La siguiente sección consistió en contestar cuatro preguntas sobre su aprendizaje referente a los cognados.

Sección conocimiento sobre cognados

El primer reactivo considera la pregunta ¿qué es un cognado? Las tres alumnas contestaron la pregunta; en los casos de la estudiante italiana y la portuguesa, ellas indicaron que son palabras similares en uno o más idiomas, mientras que la estudiante polaca hizo referencia a la similitud con su idioma únicamente. Es decir, las estudiantes extranjeras concuerdan en que se encontraron similitudes entre sus propios idiomas mientras que la estudiante polaca hizo referencia que encontraba similitudes entre el polaco e inglés constantemente, pero con menor frecuencia con el español, portugués e italiano. Esto explica en parte que, en su definición, sólo hizo referencia a su propio idioma.

El segundo reactivo consistió directamente en preguntar si los cognados apoyan o dificultan el aprendizaje del español, las tres estudiantes coincidieron en que apoyan en el aprendizaje ya que encuentran muchas palabras similares o que se parecen a sus idiomas.

El tercer y cuarto reactivo era incluir cognados y falsos cognados. Las estudiantes contestaron las preguntas sin ninguna dificultad, sin embargo, en el reactivo de falsos cognados les tomo más tiempo hacer la conexión en el falso cognado, la estudiante polaca tan solo escribió uno “curva” que en polaco significa una “mala palabra”; es decir, una grosería no proporcionó mayores detalles.

A continuación, encontramos los resultados de las preguntas de cognados y falsos cognados.

Tabla 2. Resultados de la sección de preguntas de cognados y falsos cognados.

Reactivo	Brasileña	Polaca	Italiana
Qué es un cognado?	Cognados son las palabras similares entre dos o más idiomas	Es una palabra que es similar en los dos (o más) idiomas y significa misma cosa	Son palabras que se parecen en el mio idioma
Los cognados apoyan t aprendizaje del español o lo dificultan?	Los cognados apoyan mi aprendizaje del español porque me ayudan con más vocabulario y se encuentran muchas palabras similares con portugués y con eso aprendo más rápido	Aprender porque puedo entender palabras sin saber de ellos	Para mi apoyan mi aprendizaje porque muchos palabras e parecen en Italiano
Escribe 10 cognados que sean iguales en tu idioma nativo	rápido, apoyar porque, ayuda cuando, soñadores, aventura, cerveza vodka, comer	Computadora-komputer Probar- prówbowad Contactos- kontakty Idioma-idiom Acuario-akwarinm Carta-karta Oceano-ocean Clima-klimat Guitarra-gitara Clima-klimat	Tímido, baño, amplio, grande, simpático, emocionante, casa, colorido, fruta,
Escribe 5 cognados que sean falsos y signifiquen algo distinto en tu idioma nativo	<u>Acertar</u> es pasar aceite en portugués, <u>apellida</u> es apodar <u>cuello</u> , coneja <u>calar</u> es callar	<u>Curva</u> en polaco “curwa: es mala palabra	<u>Torta</u> es pastel en portugués <u>Clase</u> es salón <u>Salón</u> es cuarto de tv <u>Mensa</u> es lugar donde vas a comprar la comida en la escuela o trabajo

Conclusión

Este análisis muestra que tres estudiantes de nacionalidades distintas concuerdan en que el uso de los cognados ha favorecido el aprendizaje del español. Este es un dato muy importante; ya que, constantemente encontramos una gran mayoría de estudios que abordan la confusión, Así encontramos que gran parte de los estudios basan sus análisis en el proceso del error, reconociéndolo como parte importante del aprendizaje de idiomas, este es un factor clave, sin embargo, ha limitado el uso del conocimiento de la lengua madre al estudiar con mayor frecuencia

los casos de interferencia en lugar de centrarse en la transferencia positiva al transferir de su lengua madre elementos similares para vincular su conocimiento al de la segunda lengua y así los beneficios de enseñar los cognados en las etapas iniciales del aprendizaje de idiomas serán mayores y sobre todo la pronunciación de los mismos no será un obstáculo para poder discriminarlos y entenderlos.

Este reducido estudio nos muestra cinco importantes aspectos; primero que es necesario incorporar desde el inicio de los estudios de la segunda lengua el conocimiento y uso en el salón de clases de los cognados; segundo que de acuerdo a los aprendientes los cognados facilitan el aprendizaje de la lengua meta; tercero que entre más alejada la lengua materna de la lengua meta se encuentren es necesario establecer nuevas formas y/o estrategias para introducir los cognados al alumno, por ejemplo utilizando una “lengua puente” como fue en el caso de este estudio con la estudiante polaca, en el que se hacía referencia constante al inglés para después contrastarlo al español lo cual facilitó la transferencia al español. Cuarto es necesario incorporar la pronunciación de los cognados para poder utilizar la transferencia positiva en su aprendizaje del segundo idioma y quinto el profesor y el alumno deben de estar conscientes de los beneficios que tiene el uso y la enseñanza de los cognados.

El estudio es limitado y no pretende generalizar los resultados, pero sí nos permite brindarle al maestro que da clases de lenguas extranjeras, una visión alterna que le ayude a incorporar el uso de los cognados y falsos cognados en el salón de clases sin temor de una transferencia negativa, sino todo lo contrario, que conozca los beneficios de las similitudes del idioma meta con su lengua materna, siempre cuidando de enseñar las ambigüedades que existen en los falsos cognados que evolucionaron con un cambio semántico y por ende sus diferencias en uso y significado.

Referencias

- Dijkstra, A. F. (2003). *Lexical processing in bilinguals and multilinguals, the word selection problem. The multilingual lexicon*. Springer Netherlands Publisher.
- Durán, P. E. (2004). Exploring cognition processes in second language acquisition: the case of cognates and false-friends in EST. *Ibérica*, 7, 87-106. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/282610976_Exploring_cognition_processes_in_second_language_acquisition_the_case_of_cognates_and_false-friends_in_EST
- Fernández V. (2015). *Mecanismos de interacción para la comprensión mutua en la segunda lengua*. Universidad del País Vasco. España. Recuperado de:

https://www.researchgate.net/publication/301358887_Mecanismos_de_interaccion_para_la_comprension_mutua_en_la_segunda_lengua_Interaction_mechanisms_for_mutual_understanding_in_second_language

- Friel B., y Kenisson, S. (2001). Identify German-English cognates, false cognates, and non-cognates: Methodological issues and descriptive norms. *Bilingualism: Language and cognition*, 4, 249-274.
- Hernández S. R., Fernández C. C. y Baptista M. L. (2014). Metodología de la Investigación. Sexta edición. Mac Graw Hill, México.
- Historia de las Civilizaciones(s/f). Familia de las lenguas indoeuropeas. Recuperado de: <http://www.historiadelascivilizaciones.com/2014/03/familia-de-lenguas-indoeuropeas-esquema.html>
- Izquierdo Gil C. (2004). La selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera. Su aplicación al nivel elemental en estudiantes francófonos. Valencia: Universitat de Valencia. Recuperado de: <http://www.cervantesvirtual.com/research/la-seleccion-del-lexico-en-la-ensenanza-del-espanol-como-lengua-extranjera>
- Mateo M. A. (2017). *El secreto de la ortografía*. Ediciones de la Universidad de México
- Melo D. S. (2015). Un análisis contrastivo español –portugués para estudiantes brasileños de español del nivel A1. Centro Virtual de Cervantes. I Congreso Internacional de la Lengua Española. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_50/congreso_50_38.pdf
- Mendoza S. V. y Varela C. V. El reconocimiento de los falsos cognados a través del enfoque léxico en angloparlantes. Tesis de Maestría. Pontificia Universidad Javeriana. Colombia. Recuperado de: <https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/21086/MendozaMazoSandraiviana2017.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Nash R. (1993). *NTC's Dictionary of Spanish cognates*. Mc Graw Hill.
- Prado M. (1996). *NTC's Dictionary of Spanish false cognates*. NTC Publishing group.
- Ramírez M. S. y Ramos Y. M. (2019). Falsos cognados en español y alemán que causan confusión. Tesis de Licenciatura. Universidad Nacional de Trujillo, Perú. Recuperado de: <http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/12836>
- Tyler, A. M. y Yiyoung D. K. (2002). *Language in use: Cognitive and discourse perspectives on language and language learning*. Georgetown University Press.
- Yueh-Wen, F. (2012). Falsos amigos español-inglés en estudiantes de español como lengua extranjera: el caso de taiwanés https://www.researchgate.net/publication/282610976_Exploring_cognition_processes_in_second_language_acquisition_the_case_of_cognates_and_false_friends_in_EST

ⁱ Profesora investigadora en la Facultad de Idiomas de la UABC. Posee estudios de Licenciatura en Enseñanza de Idiomas por el Colegio de St. Mark and St. John y la Universidad de Exeter, Reino Unido y Doctorado en Educación por la Universidad Iberoamericana. Es autora del libro: cognados y falsos cognados, su uso en la enseñanza del inglés e imparte clases de investigación en las Licenciaturas de Traducción y Docencia en la UABC. Correo electrónico: smontano@uabc.edu.mx